

**INTERNATIONAL CRIMINAL COURT**

**Article 98**

**Agreement between the  
UNITED STATES OF AMERICA  
and CAMBODIA**

Signed at Phnom Penh June 27, 2003



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966  
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

**CAMBODIA**

**International Criminal Court: Article 98**

*Agreement signed at Phnom Penh June 27, 2003;  
Entered into force June 29, 2005.*

**AGREEMENT**  
**BETWEEN THE ROYAL GOVERNMENT OF CAMBODIA**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA**  
**REGARDING THE NON-SURRENDER**  
**OF PERSONS TO THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT**

The Royal Government of Cambodia and the Government of the United States of America, hereinafter referred to as " The Parties",

Reaffirming the importance of bringing to justice those who commit genocide, crimes against humanity and war crimes,

Recalling that the Rome Statute of the International Criminal Court done at Rome on July 17, 1998 by the United Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries on the Establishment of an International Criminal Court is intended to complement and not supplant national criminal jurisdiction,

Considering that the Government of the United States of America expressed its intention to investigate and to prosecute where appropriate acts within the jurisdiction of the International Criminal Court alleged to have been committed by its officials, employees, military personnel or other nationals,

Bearing in mind Article 98 of the Rome Statute,

Hereby agree as follows :

- 1- For purpose of this agreement, " persons " are current or former Government officials, employees (including contractors), or military personnel or nationals of one Party.
- 2- Persons of one Party present in the territory of the other shall not, without the expressed consent of the first Party,
  - (a) be surrendered or transferred by any means to the International Criminal Court for any purpose, or
  - (b) be surrendered or transferred by any means to any other entity or third country, or expelled to a third country, for the purpose of surrender to or transfer to the International Criminal Court.
- 3- When the United States extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the Kingdom of Cambodia to a third country, the United States will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court

2018

by the third country, without the expressed consent of the Royal Government of Cambodia.

- 4- When the Royal Government of Cambodia extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the United States of America to a third country, the Royal Government of Cambodia will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by a third country, without the expressed consent of the Government of the United States.
- 5- This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes confirming that each Party has completed the necessary domestic legal requirements to bring the Agreement into force. It will remain in force until one (01) year after the date on which one Party notifies the other of its intent to terminate this Agreement. The provisions of this Agreement shall continue to apply with respect to any act occurring, or any allegation arising, before the effective date of termination.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this present Agreement.

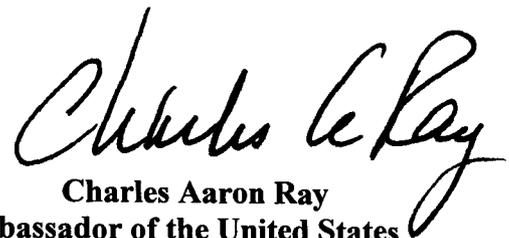
**DONE at Phnom Penh**, this 27th.day of June 2003 in duplicate in English and Khmer languages, both texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE ROYAL GOVERNMENT  
OF CAMBODIA**

**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE UNITED STATES OF AMERICA**



**HOR Namhong  
Senior Minister  
Minister of Foreign Affairs  
and International Cooperation**



**Charles Aaron Ray  
Ambassador of the United States  
of America to the Kingdom of  
Cambodia**

**កិច្ចព្រមព្រៀង**

**រវាង**

**រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា និង រដ្ឋាភិបាលសហរដ្ឋអាមេរិក  
ស្តីពីការបិទប្រគល់ខ្លួន ជូនតុលាការឧក្រិដ្ឋកម្មអន្តរជាតិ**

**រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា និងរដ្ឋាភិបាលសហរដ្ឋអាមេរិក** ដែលចាប់ពីពេលនេះតទៅហៅថា :  
"ភាគី"

ដោយបញ្ជាក់ជាថ្មីនូវសារៈសំខាន់នៃការនាំខ្លួនទៅកាត់ទោស ចំពោះជនទាំងឡាយដែលប្រព្រឹត្តិ  
អំពើប្រល័យពូជសាសន៍ ឧក្រិដ្ឋកម្មប្រឆាំងមនុស្សជាតិ និងឧក្រិដ្ឋកម្មសង្គ្រាម

ដោយរំលឹកឡើងវិញថា លក្ខន្តិកៈក្រុងរ៉ូមស្តីពីតុលាការឧក្រិដ្ឋកម្មអន្តរជាតិ ដែលត្រូវបានធ្វើនៅ  
ក្រុងរ៉ូមកាលពីថ្ងៃទី១៧ ខែកក្កដា ឆ្នាំ១៩៥៨ ដោយសន្និសីទអង្គទូតពេញសមត្ថភាពរបស់អង្គការ  
សហប្រជាជាតិ ស្តីពីការបង្កើតតុលាការឧក្រិដ្ឋកម្មអន្តរជាតិ មានបំណងដើម្បីបន្ថែម ពុំមែនជំនួស  
យុត្តាធិការឧក្រិដ្ឋកម្មជាតិទេនោះ

ដោយចាត់ទុកថា រដ្ឋាភិបាលសហរដ្ឋអាមេរិកបានសំដែងបំណងរបស់ខ្លួន ដើម្បីធ្វើការស៊ើប  
អង្កេត និងដើម្បីដាក់ទោសអោយបានសមស្របចំពោះអំពើដែលមន្ត្រី និយោជិក បុគ្គលិកយោធា  
ឬពលរដ្ឋណាមួយទៀតបានប្រព្រឹត្តិនៅក្រោមយុត្តាធិការនៃតុលាការឧក្រិដ្ឋកម្មអន្តរជាតិ

ដោយប្រកាន់ខ្ជាប់នូវមាត្រាទី៩៨ នៃលក្ខន្តិកៈក្រុងរ៉ូម

**ព្រមព្រៀងគ្នាជូនគេរ៖**

- ១- តាមគោលបំណងនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ "បុគ្គលទាំងឡាយ" ជាមន្ត្រីរដ្ឋាភិបាលបច្ចុប្បន្ន ឬ  
អតីតមន្ត្រីក្តី ជានិយោជិក (រួមទាំងបុគ្គលិកជាប់កិច្ចសន្យាផង) ឬបុគ្គលិកយោធា  
ឬពលរដ្ឋនៃភាគីមួយ ។

២- បុគ្គលទាំងឡាយនៃភាគីមួយដែលមានវត្តមាននៅលើទឹកដីនៃភាគីម្ខាងទៀត ដោយគ្មានការយល់ព្រមពីភាគីទីមួយ មិនត្រូវ :

ក- ប្រគល់ ឬផ្ទេរដោយមធ្យោបាយណាមួយ ទៅឱ្យតុលាការឧក្រិដ្ឋកម្មអន្តរជាតិក្នុងបំណងណាមួយឡើយ ឬ

ខ- ប្រគល់ ឬផ្ទេរដោយមធ្យោបាយណាមួយ ទៅឱ្យស្ថាប័នណាមួយ ឬប្រទេសទី៣ណាមួយ ឬត្រូវបណ្តេញឱ្យទៅប្រទេសទី៣ណាមួយ ក្នុងបំណងប្រគល់ខ្លួន ឬផ្ទេរខ្លួនឱ្យទៅតុលាការឧក្រិដ្ឋកម្មអន្តរជាតិឡើយ ។

៣- នៅពេលសហរដ្ឋអាមេរិកធ្វើបត្យាប័ន ប្រគល់ខ្លួន ឬក៏ផ្ទេរបុគ្គល ម្នាក់របស់ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ទៅឱ្យប្រទេសទី៣ សហរដ្ឋអាមេរិកនឹងមិនយល់ព្រមប្រគល់ខ្លួន ឬផ្ទេរបុគ្គលរូបនោះ ទៅឱ្យតុលាការឧក្រិដ្ឋកម្មអន្តរជាតិ តាមការស្នើរបស់ប្រទេសទី៣ ដោយគ្មានការយល់ព្រមពីរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជាឡើយ ។

៤- នៅពេលរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជាធ្វើបត្យាប័ន ប្រគល់ខ្លួន ឬក៏ផ្ទេរ បុគ្គលម្នាក់របស់សហរដ្ឋអាមេរិកឱ្យទៅប្រទេសទី៣ រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជានឹងមិនយល់ព្រមប្រគល់ខ្លួន ឬផ្ទេរបុគ្គលរូបនោះ ទៅឱ្យតុលាការឧក្រិដ្ឋកម្មអន្តរជាតិ តាមការស្នើរបស់ប្រទេសទី៣ ដោយគ្មានការយល់ព្រមពីរាជរដ្ឋាភិបាលសហរដ្ឋអាមេរិកឡើយ ។

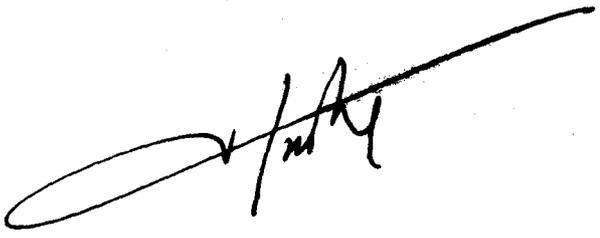
៥- កិច្ចព្រមព្រៀងនេះនឹងចូលជាធរមាន បន្ទាប់ពីមានការផ្លាស់ប្តូរសារបញ្ជាក់ថាភាគីនីមួយៗបានបំពេញបែបបទច្បាប់របស់ខ្លួន តាមតម្រូវការចាំបាច់ចប់សព្វគ្រប់ ដើម្បីឱ្យកិច្ចព្រមព្រៀងនេះចូលជាធរមាន ហើយកិច្ចព្រមព្រៀងនេះនឹងស្ថិតនៅជាធរមានរយៈពេលមួយ (០១) ឆ្នាំ រហូតដល់ពេលដែលភាគីណាមួយជូនព័ត៌មានដល់ភាគីមួយទៀត ដើម្បីបញ្ឈប់កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។ បទបញ្ញត្តិទាំងឡាយនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ នឹងបន្តអនុវត្តចំពោះអំពើណាមួយដែលកើតមានឡើង ឬត្រូវបានចោទប្រកាន់ថាបានកើតមានឡើងមុនថ្ងៃបញ្ចប់សុពលភាពនៃកិច្ចព្រមព្រៀង ។

**ជានតិភាព** ហត្ថលេខិខាងក្រោមនេះ ត្រូវបានអនុញ្ញាតធ្វើជាតំណាងរដ្ឋាភិបាលនីមួយៗ  
ដើម្បីចុះហត្ថលេខាលើកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

ធ្វើនៅ**រាជធានីភ្នំពេញ** នៅថ្ងៃទី ខែមិថុនា ឆ្នាំ២០០៣ ចំនួនពីរច្បាប់ ជាភាសាអង់គ្លេស និង  
ភាសាខ្មែរ ដែលអត្ថបទទាំងពីរនេះមានតម្លៃស្មើគ្នា ។ ក្នុងករណីមានការបកស្រាយមិនស្របគ្នា អត្ថបទ  
ជាភាសាអង់គ្លេសនឹងយកមកធ្វើជាគោល ។

**តំណាងរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា**

**តំណាងរដ្ឋាភិបាលសហរដ្ឋអាមេរិក**



**ឯកឧត្តម ហេង សំរិន**  
**នេសដ្ឋមន្ត្រី រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងការបរទេស**  
**និងសហប្រតិបត្តិការអន្តរជាតិ**



**ឯកឧត្តម ចាន់ អារេន អ៊ី**  
**ឯកអគ្គរដ្ឋទូតសហរដ្ឋអាមេរិក**  
**ប្រចាំព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា**